

# L'IMAGE DU MONDE

DE MAITRE GOSSOUIN

*Rédaction en prose.*

TEXTE DU MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

FONDS FRANÇAIS N° 574

AVEC CORRECTIONS D'APRÈS D'AUTRES MANUSCRITS

NOTES ET INTRODUCTION

PAR

**O. H. PRIOR**

*Docteur ès lettres.*



LAUSANNE et PARIS  
LIBRAIRIE PAYOT & C<sup>ie</sup>

—  
1913

Si ra vers le flueve de Ganges une [F<sup>o</sup> 53 b] gent estranges et courtoise<sup>1</sup> qui ont droite figure d'oume, qui de l'odeur<sup>2</sup> d'une pomme se vivent tant seulement. Et se il<sup>3</sup> vont loing en aucun lieu, la pomme leur a tel mestier que, s'il sentoient aucune mauvaïse puor<sup>4</sup> sanz la poume<sup>5</sup>, il mourroient<sup>6</sup> tantost<sup>A</sup>.

ii D B.

*Des serpenz et des bestes d'Ynde.*

En Ynde a serpenz<sup>7</sup> qui sont de<sup>8</sup> tel force qu'il deveurent et prennent a force les cers et les dains<sup>C</sup>.

Si i ra enquire une autre [F<sup>o</sup> 53 c] beste que l'en apele centicore, qui a cornes de cerf en mi le vis, et a le<sup>9</sup> piz et les cuisses<sup>10</sup> de lyon; et a grant oreilles et piez de cheval et a bouche reonde, et a le musel ausi comme le chief d'un tuel<sup>D</sup>, et a les ieulz bien près l'un de l'autre<sup>E</sup>, et a la voiz bien près ausi comme ·i· homme<sup>11 F</sup>.

Une autre beste i ra moult fiere, qui a cors de cheval et teste de sanglier<sup>12</sup>. Et a keue d'<sup>13</sup> olifant, et a ·iii· cornes qui sont d'un coute de grant, [F<sup>o</sup> 53 d] dont il met l'une desus son dos en demantres<sup>14</sup> qu'il se combat de l'autre. Il est noirs et est moult horrible beste, et est moult penible en eaue<sup>15</sup> et en terre<sup>G</sup>.

Si i resont toriaus qui sont touz blans et ont grosse teste, et ont la bouche si large que la fendeüre dure de l'une oreille<sup>16</sup> jusques a l'autre. Et a cornes qu'il remue si entour lui<sup>17</sup>, que nus ne le puet dompter<sup>H</sup>.

Une autre maniere de bestes ra en Ynde que l'en apele manthicora; si a vis d'oume, et a [F<sup>o</sup> 54 a] ·iiii· ordenées<sup>18</sup> de denz en<sup>19</sup> la bouche. Si a ieulz de chievre et cors de lyon<sup>I</sup>, et a keue de scorpyon<sup>20</sup>, et a voiz de serpent qui par son douz chant atraït la gent et deveure<sup>J</sup>. Et est plus isnele d'aler que n'est uns oisiaus<sup>21</sup> de voler.

<sup>1</sup> B: cortoise. — <sup>2</sup> B: l'odeur. — <sup>3</sup> B: s'il. — <sup>4</sup> A: puor; B: puor; C: pueur. — <sup>5</sup> B: pomme. — <sup>6</sup> B: morroient. — <sup>7</sup> B: serpanz. — <sup>8</sup> A: et de. — <sup>9</sup> B: les. — <sup>10</sup> B: cuises. — <sup>11</sup> B: houme. — <sup>12</sup> B: sangler. — <sup>13</sup> B: et a la keue d'un... — <sup>14</sup> B: demantres. — <sup>15</sup> B: penible beste en yauc. — <sup>16</sup> B: dès l'une des oreilles. — <sup>17</sup> B: li. — <sup>18</sup> B: omme. Si a ·iiii· ordenances... — <sup>19</sup> A: «en» manque. — <sup>20</sup> B: scorpcion. — <sup>21</sup> B: oisiau.

A « Si ra vers... tantost. » Solin 52; Honorius Aug. l. 12; Jacques de Vitry, *Hist. Hier.* (Douai. 1597) c. 92.

B [F<sup>o</sup> 53 b — 59 c = Vers 2277-2365.]

C « En Ynde... dains. » Solin 52; Honorius Aug. l. 13.

D « Si i ra enquire... tuel. » Solin 52; Honorius Aug. l. 13.

E « et a les ieulz... l'autre. » Solin 52.

F « et a la voiz... homme. » Solin 52; Honorius Aug. l. 13.

G « Une autre beste... terre. » Solin 52; Honorius Aug. l. 13.

H « Si i resont... dompter. » Solin 52; Honorius Aug. l. 13.

I « Une autre maniere... lyon. » Solin 52; Honorius Aug. l. 13.

J « Et a keue... deveure. » Solin 52.

Si i ra bues *qui ront*<sup>1</sup> les piez touz reonz. Et ont en<sup>2</sup> milieu du front ·iii· cornes<sup>A</sup>.

Si i ra une autre beste de moult biau cors qui est apelée monoheros<sup>3</sup>, qui a cors de cheval et piez d'olifant<sup>4</sup>, teste de cerf *et voiz clere et haute*, [F<sup>o</sup> 54 b] et grant keue, autele comme truies<sup>5</sup> les ont. Et a une corne en m<sup>1</sup> le front qui a ·iiii· piez de longueur<sup>6</sup>, droite *et ague autresi comme ·i· espié, et tranchant*<sup>7</sup> comme raseoir. Et quanqu'ele ataint *par* devant, deront tout et tranche<sup>8</sup> *par* mi<sup>B</sup>.

Et vous di par verité que, se est<sup>9</sup> prise par nul enging, si se laisse mourir<sup>10</sup> par desdaing<sup>C</sup>.

Mais ele ne peut<sup>11</sup> estre prise<sup>12</sup>, fors que par une pucele virge que l'en li met en son devant par la<sup>13</sup> ou ele doit passer, qui [F<sup>o</sup> 54 c] soit bien *et cointement parée*. Lors s'en vient la beste vers la pucele moult simplement, si<sup>14</sup> s'endort en son gyron. Et lors la prent l'en en dormant<sup>D</sup>.

En Ynde ra unes autres bestes granz *et fieres* qui ont couleur ynde, *et* ont cleres taches *parmi* le cors. Si sont si forz<sup>15</sup> et si males que nus nes<sup>16</sup> ose aprochier<sup>17</sup>. Et les apele l'en en cest pays tygres<sup>E</sup>. Et courent de si grant<sup>18</sup> randon que, quant li veneur<sup>19</sup> i vont pour prendre [F<sup>o</sup> 54 d] autres bestes qui i sont, il n'eschaperoient jamais<sup>20</sup> de illuec, se il ne getoient par la voie, la ou il vont, mireoirs<sup>21</sup> de voirre. Et quant il voient leur ymages, si cuident que ce soient leur faons. Si vont tout entour, et tant, qu'il brisent les mireoirs<sup>22</sup> as piez, tant vont entour. Lors ne truevent riens illec<sup>23</sup>. Et ainsi s'en eschapent ceuls<sup>24</sup> qui la sont. Et aucunes<sup>25</sup> foiz est avvenu de ces bestes *que* eles pensent tant a [F<sup>o</sup> 55 a] leur figures remirer, *et* en sont aucunes foiz si esprises que l'en les porroit bien prendre toutes vives<sup>F</sup>.

Si i ra enquire<sup>26</sup> unes<sup>27</sup> autres bestes que l'en apele castoires; si ont tele nature en eles<sup>28</sup> que, quant l'en les chace *pour* prendre, si se chastrent as

<sup>1</sup> B: *on*. — <sup>2</sup> B: *el*. — <sup>3</sup> A et B: *monotheros*; C: *monothoroꝝ*. — <sup>4</sup> B: *d'olyfant*. — <sup>5</sup> B: *truie*. — <sup>6</sup> B: *longuer*. — <sup>7</sup> B: *trenchant*. — <sup>8</sup> B: *trenche*. — <sup>9</sup> B: *s'ele est...* — <sup>10</sup> B: *morir*. — <sup>11</sup> B: *puet*; C: *puest*. — <sup>12</sup> B: « prise » manque. — <sup>13</sup> B: « la » manque. — <sup>14</sup> B: *et si...* — <sup>15</sup> B: *fors*. — <sup>16</sup> A: *ne...* — <sup>17</sup> B: *aprouchier*. — <sup>18</sup> B: *si très grant*. — <sup>19</sup> B: *veneour*. — <sup>20</sup> B: *jamès*. — <sup>21</sup> B: *miroers*. — <sup>22</sup> B: *et tant i vont qui brisent les miroers*. — <sup>23</sup> B: *illuec*. — <sup>24</sup> B: *cil*. — <sup>25</sup> B: *aucune*. — <sup>26</sup> B: *encore*. — <sup>27</sup> B: « unes » manque. — <sup>28</sup> B: *si ont en eles teles natures*.

A « Si i ra bues... cornes. » Solin 52; Honorius Aug. I. 13.

B « Si i ra une autre beste... tranche par mi. » Isidore, *Etym.* XII. 2. 12; Solin 52; Honorius Aug. I. 13; Neckam II. 103. 104; Jacques de Vitry, *Hist. Hieros.* 88.

C « Et vous di... desdaing. » Isidore, *Etym.* XII. 2. 12; Solin 52; Neckam II. 103. 104; Jacques de Vitry, *Hist. Hieros.* 88.

D « Mais ele... dormant. » Isidore, *Etym.* XII. 2. 12; Neckam II. 103. 104; Jacques de Vitry, *Hist. Hieros.* 88.

E « En Ynde ra... tygres. » Solin 47; Isidore, *Etym.* XII. 2. 7; Jacques de Vitry, *Hist. Hieros.* 88, 86; Neckam, *De Laud.* IX.

F « Et courent... toutes vives. » Jacques de Vitry, *Hist. Hieros.* 88, 86; Neckam, *De Laud.* IX.

denz de leur genetaires *et* les laissent<sup>1</sup> cheoir a terre<sup>A</sup>. Car il sevent<sup>2</sup> bien que l'en ne les<sup>3</sup> chace *pour* autre chose.

Si i ra une petite beste ausi<sup>4</sup> comme une souriz; *et* a une petite bouche; *et* est nom-[F<sup>o</sup> 55 b]mée musqualiet<sup>B</sup>.

Cele part sont les arbres sés qui parlerent a Alixandre<sup>C</sup>.

Une autre beste y a, *que* l'en apele salemandre, qui se paist de feu *et* norrist. Et cele salemandre porte une laine dont l'en fait dras *et* ceintures<sup>5</sup> qui ne **puent**<sup>6</sup> ardoir en feu<sup>D</sup>.

Si i ra unes souriz qui sont ausi **granz** comme chaz *et* ausi couranz.

Devers oriant sont les lyons<sup>7</sup> qui ont plus de force el piz devant *et* en touz les membres qu'autres bestes [F<sup>o</sup> 55 c] n'ont. Si viennent paistre<sup>8</sup> au tierz jour que il ont faonné<sup>9</sup> leur faons, ausi comme s'il 'estoiert resuscitez<sup>10</sup> de mort. Et quant il dorment, il tiennent les ieulz ouverz<sup>11</sup>; *et* quant li veneur les chacent, il **cuevrent**<sup>12</sup> la trace de leur piez a leur<sup>13</sup> keue. Il ne greveront ja home s'il ne sont courrouciez; *et* qui que les assaille, il se desfandent<sup>14</sup> E. Quant cil qui les<sup>15</sup> garde bat ·i· chien devant euls, si le crient *et*. [F<sup>o</sup> 55 d] doutent *et* le connoissent<sup>16</sup> bien<sup>F</sup>. Et la lyonnesse a, la premiere année, ·v· faons. Et puis ·i· mains chascun an; jusques a sa<sup>17</sup> fin vait sa porture<sup>18</sup> declinant<sup>G</sup>.

Une autre beste y a *qui* est petite; *et* si est si cruieuse que nule<sup>19</sup> beste n'est seüre devant li<sup>20</sup>; *et* a tele nature que li lyons la doute *et* fuit; car ele l'ocit<sup>21</sup> souventes foiz<sup>H</sup>.

<sup>1</sup> B : laisse. — <sup>2</sup> B : seivent. — <sup>3</sup> B : le. — <sup>4</sup> B : aussi. — <sup>5</sup> B : caintures. — <sup>6</sup> A : peuent. — <sup>7</sup> B : Li lyon sont devers... — <sup>8</sup> B : « paistre » manque. — <sup>9</sup> B : paistre. — <sup>10</sup> B : resuscité. — <sup>11</sup> B : ouvers. — <sup>12</sup> B : le chacent *pour prendre*, il... — <sup>13</sup> A : ocuevrent la trace; B : cuevre la trace de ses piez a sa. — <sup>14</sup> B : Il ne grevera ja homme s'il n'est courrouciez; *et* qui que l'assaille, il se desfent. — <sup>15</sup> B : le. — <sup>16</sup> B : devant, il le crient *et* le doute *et* le connoist. — <sup>17</sup> B : la. — <sup>18</sup> B : pourteure. — <sup>19</sup> B : nulle. — <sup>20</sup> A : « li » manque — <sup>21</sup> B : ocist.

\* Le scribe du ms. A écrit tantôt *puent*, tantôt *peuent*. « Peuent » semble être un mélange des deux formes, isolé dans le ms. A, *et* pas confirmé.

A « Si i ra enquire... a terre, » Solin 13; Isidore, *Etym.* XII. 2. 21; Neckam II. 140; Jacques de Vitry, o. c. 88.

B « Si i ra une petite... musqualiet. » Isidore, *Etym.* XII. 3. 4. V. *Introduction* p. 40.

C « Cele part... Alixandre. » *Lettre d'Alexandre à Aristote* dans Pseudo-Callisthène (ed. Budge: *Alexander the Great*. Cambridge 1889, p. 104 s.; aussi ed. Müller, Paris, 1877); Ranulph Higden, *Polychronicon* I. 11 (ed. Babington. Londres, 1865); Jacques de Vitry, o. c. 85. V. *Introduction* p. 40.

D « Une autre beste y a... en feu. » Isidore, *Etym.* XII. 4. 36; Jacques de Vitry, o. c. 89; Neckam I. 7.

E « Devers oriant... desfandent. » Solin 27; Isidore, *Etym.* XII. 2. 3; Neckam II. 148, 149; Jacques de Vitry, o. c. 88.

F « Quant cil... connoissent bien. » Jacques de Vitry 88.

G « Et la lyonnesse... declinant. » Solin 27; Jacques de Vitry 88.

H « Une autre beste... souventes foiz. » Solin 27; Isidore, *Etym.* XII. 2. 34; Jacques de Vitry 88.

Une autre beste converse et repaire cele *part*, qui est de diverses couleurs <sup>1</sup> par taches blanches *et* noires *et* verz <sup>2</sup> [*F<sup>o</sup> 56 a*] *et* yndes *et* jaunes, ausi comme s'ele feust <sup>3</sup> *painte*. *Et* est cointe *et* gente; *et* est apelée panthere *A*. Et naist si grant douceur de se bouche quant ele alaine <sup>4</sup>, que les bestes vont après li *pour* la douceur qui ist de son cors, fors le serpent a cui cele douceur grieve si qu'il en meurt sovent <sup>5</sup>. Et quant cele beste est <sup>6</sup> aucune foiz saoulée de sa venoison qu'ele a trouvée, si se dort <sup>7</sup> ·iii· jours touz entiers. Et quant ele s'esveille, [*F<sup>o</sup> 56 b*] si <sup>8</sup> rent une odeur si <sup>9</sup> douce, qui ist de sa bouche hors, que les bestes y courent <sup>10</sup> tantost comme il la sentent *C*.

Cele beste n'a c'une foiz <sup>11</sup> faons. Et quant ele doit faonner, si a tele destrece <sup>12</sup> *et* tele angoisse qu'ele ront *et* despice ses marriz <sup>13</sup> as ongles, tant que les faons en sont hors. Mais jamais <sup>14</sup> n'avront plus de faons quant eles sont ainsi <sup>15</sup> descirées *D*.

Si y a une maniere de jumanz qui conçoivent du vent, *et* sont en une contrée qui a [*F<sup>o</sup> 56 c*] non Capadoce. Mais il <sup>16</sup> ne durent que ·iii· anz *E*.

Cele *part* sont li olyfant, unes bestes qui sont grantz *et* forz <sup>17</sup> *et* conbatanz. Et quant <sup>18</sup> l'en leur moustre le sanc devant euls, si en sont plus courageus *et* plus forz *et* s'embatent <sup>19</sup> en touz lieux *et* en toutes batailles *F*. Seur ces olyfanz se souloient <sup>20</sup> combatre les genz d'Ynde *et* de <sup>21</sup> Perse. Car ·i· <sup>22</sup> porte bien une grant tour de fust, plainne de gent armée, quant ele est bien fermée desus son dos *G*. Si ont ·i· [*F<sup>o</sup> 56 d*] bouel par devant, grant *et* large, dont il menjuent <sup>23</sup>. Et en prennent bien ·i· houme *et* deveurent en poi d'eure *H*.

Les genz Alixandre qui fu rois *et* bons clers de grant maniere, qui s'en

<sup>1</sup> B : couleurs. — <sup>2</sup> B : vers. — <sup>3</sup> B : *se ele fust*. — <sup>4</sup> B : *alaingne*. — <sup>5</sup> B : souvent. — <sup>6</sup> B : s'est. — <sup>7</sup> B : s'en dort. — <sup>8</sup> A : *li*. — <sup>9</sup> B : si rent une *si grant* odeur *et* si... — <sup>10</sup> B : acorent. — <sup>11</sup> B : c'une *seule* foiz. — <sup>12</sup> B : destrece. — <sup>13</sup> B : despice ses meriz. — <sup>14</sup> B : jamès. — <sup>15</sup> B : ainsi *si*. — <sup>16</sup> B : *eles*. — <sup>17</sup> B : fors. — <sup>18</sup> B : « quant » manque. — <sup>19</sup> B : *et* plus *fiers* *et* plus fors *et* s'embatent. — <sup>20</sup> B : olyfans se soloient. — <sup>21</sup> B : combatre *cil* d'Ynde *et* *cil* de... — <sup>22</sup> B : *il*. — <sup>23</sup> B : « dont il menjuent » manque.

\* Les autres ms. donnent *eles*, et non pas *il* comme aux fol. 30 *A* et 32 *A*.

« H » nom pl. fem. est confirmé par d'autres textes : cf. Suchier, *Reimpredigt* (Halle, 1879), p. XLIII ; Burguy I. 128.

A « Une autre beste... panthere. » Solin 17 ; Isidore, *Etym.* XII. 2, 8 ; Jacques de Vitry 88 ; Neckam II. 133.

B « Et naist... meurt sovent. » Solin 17 ; Jacques de Vitry 88 ; Neckam II. 133.

C « Et quant cele... la sentent. » Jacques de Vitry 88 ; Neckam II. 133.

D « Cele beste... descirées. » Isidore, *Etym.* XII. 28 ; Jacques de Vitry 88 ; Neckam II. 133.

E « Si y a une maniere... que ·iii· anz. » Honorius Aug. I. 19 ; Solin 45 ; Jacques de Vitry 88 ; Neckam II. 138.

F « Cele *part*... batailles. » Solin 25 ; Isidore, *Etym.* XII. 2. 14 ; Neckam I. 143, 144, 145, II. 9, 48 ; Jacques de Vitry 88.

G « Seur ces olyfanz... desus son dos. » Solin 25 ; Isidore XII. 2. 15 ; Neckam I. 143-145 ; II. 9, 48 ; Jacques de Vitry 88.

H « Si ont ·i· bouel... poi d'eure. » Neckam I. 143-145 ; II. 9, 48 ; Jacques de Vitry 88.

ala par maintes terres<sup>1</sup> pour enquerre *et* pour **cerchier**<sup>2</sup> les aventures, plus qu'il ne<sup>3</sup> faisoit pour **conquerre**, quant il se dut combatre a ceuls qui les olyfanz avoient duiz *et* apris de combatre en plainne terre, si fist faire vaïssiaus d'arain [F<sup>o</sup> 57 a] en fourme d'oumes<sup>4</sup>, *et* les fist emplir de feu ardent; *et* les metoient<sup>5</sup> devant euls pour **combatre vers**<sup>6</sup> cele gent qui estoient seur les olyfanz<sup>7</sup>. Et quant li olyfant getoient leur boiaus dont il tuoient la gent, si s'ardoient touz les boiaus; tant qu'il les en orent si duiz, qu'il n'osoient aprouchier les houmes pour<sup>8</sup> la samblance de leur façon. Car il cuidoient qu'il fussent ausi chaut comme cil<sup>9</sup> estoient *qui* [F<sup>o</sup> 57 b] plain estoient de feu<sup>10</sup>. Et ainsi eschiva cel perill Alixandres, qui fu moult sages, *et* conquist cele sauvage gent, *et* donta<sup>11</sup> si les olyfanz<sup>12</sup> qu'il n'osoient faire mal as houmes<sup>13</sup>.

Olyfant vont moult simplement *et* moult acordément<sup>14</sup> ensamble. Et, quant il s'entrencontrent, il baissent les chiés les uns contre les autres, ausi comme s'il<sup>14</sup> s'entresaluassent<sup>B</sup>.

Il sont de moult froide nature; dont il avient que, *quant* l'en met sus la dent de l'·[F<sup>o</sup> 57 c]·ivoire<sup>15</sup> ·i· drap linge *et* charbons ardanz desus, que li drap linge n'art pas; ainz estaint li charbons<sup>16</sup> tantost comme l'en le met desus, por<sup>17</sup> la froidure qui est en lui<sup>C</sup>.

Il n'ont faons c'une foiz en lonc tans, *et* les portent<sup>18</sup> ·iii· anz en leur ventre. *Et vit* ·iii· cenz anz<sup>D</sup>.

Il doute la souriz *et* la coulevre *et* toute<sup>19</sup> vermine. Se la couluevre<sup>20</sup> s'aert a lui<sup>21</sup>, si l'abat *et* l'ocit<sup>22</sup>. Ele repont ses faons es illes ou il n'a boz ne couluevres, *et* fa·[F<sup>o</sup> 57 d]·onne adès dedenz yaue. Car s'il chaoïent près de terre, jamais ne se releveroient. Car leur os sont touz entiers *et* roïdes sanz jointes<sup>23</sup> dès le ventre jusques as piez<sup>E</sup>.

<sup>1</sup> A : terre. — <sup>2</sup> A : cerchiers; B : encerchier. — <sup>3</sup> B : plus qui ne... — <sup>4</sup> B : fourmes d'oumes. — <sup>5</sup> B : menoient. — <sup>6</sup> A : pour combatren vers. — <sup>7</sup> B : sus ces olifans. — <sup>8</sup> B : por. — <sup>9</sup> B : ceuls. — <sup>10</sup> B : qui plains de feu estoient. — <sup>11</sup> B : dampsta. — <sup>12</sup> B : olyfans. — <sup>13</sup> B : ordenément. — <sup>14</sup> B : ausi comme se il. — <sup>15</sup> B : « sus la dent de l'ivoire » manque. — <sup>16</sup> B : le charbon. — <sup>17</sup> B : pour. — <sup>18</sup> B : tens... porte. — <sup>19</sup> A : doute. — <sup>20</sup> B : coulevre. — <sup>21</sup> B : li. — <sup>22</sup> B : ocist. — <sup>23</sup> B : « sanz jointes » manque.

A « Les genz Alixandre... mal as houmes. » Jacques de Vitry 88.

B « Olyfant vont... s'entresaluassent. » Solin 25; Isidore, *Etym.* XII. 2. 16; Neckam I. 143-145; II. 9, 48; Jacques de Vitry 88.

C « Il sont de moult... est en lui. » Solin 25; Neckam I. 143-145; II. 9, 48; Jacques de Vitry 88.

Ni Solin ni Neckam ne mentionnent le « drap linge ».

D « Il n'ont faons... cenz anz. » Solin 25; Isidore, *Etym.* XII. 2. 16; Neckam I. 143-145; II. 9, 48; Jacques de Vitry 88.

E « Il doute... as piez. » — Solin 25. (Au chapitre 21 Solin décrit un animal en Allemagne semblable à l'« alces » : « cujus suffragines, ut elephantis, flecti nequeunt : propterea non cubat, quum dormiendum est, tamen somnulentem arbor sustinet, quæ ad prope casuram secatur, ut fera, dum assuetis fulmentis innititur, faciat ruinam. Ita capitur. » Peut-être la source de A p. 118.) Le passage « Elle repont... as piez » ne se trouve pas dans Solin; Isidore, *Etym.* XII. 2. 16; Neckam I. 143-145; II. 9, 48; Jacques de Vitry 88.

Quant il dort<sup>1</sup> si est apuiez a ·i· arbre, et dort en estant. Et li veneeur<sup>2</sup>, qui vont cerchant les arbres a coi<sup>3</sup> il s'apuie quant il dort, si le trenchent *et sient*<sup>4</sup> par desouz, si<sup>5</sup> qu'il ne chiet pas. Et quant li olyfanz<sup>6</sup>, qui riens n'en set, se veult dormir, s'a-[F<sup>o</sup> 58 a]puie<sup>7</sup> a l'arbre qui est encisez<sup>8</sup>, si chiet jus *et* ne se puet sus relever. Lors brait *et* crie *et* pleure *et* gemit<sup>9</sup>; tant qu'aucunes<sup>10</sup> foiz viennent autres olyfanz<sup>11</sup> seur lui pour lui aidier. Et quant il ne le<sup>12</sup> pueent<sup>13</sup> redrecier, si braient *et* crient *et* font grant duel. Et li petit qui<sup>14</sup> vont entour si le soulievent a leur pooir. Et aucunes<sup>15</sup> foiz avient qu'il le lievent. Mais quant il ne le pueent relever, si s'en vont gemisant<sup>16</sup> *et* fai-[F<sup>o</sup> 58 b]sant leur duel, *et* le laissent. Et ceuls<sup>17</sup> qui sont repouz<sup>18</sup> près d'illuec saillent avant *et* les prennent par leur esforz<sup>19</sup> *et* par leur engins qu'il<sup>20</sup> ont. Et ainsi prent l'en les olyfanz A.

Dedenz le flun d'Ynde qui a non Ganges vont les anguiles a grantz rangiées<sup>21</sup>, qui ont bien ·iii· c· piez de lonc; et les menjue l'en bien, au<sup>22</sup> besoing B.

Mainte autre beste perilleuse *et* hideuse<sup>23</sup> a en Ynde: dragons, serpenz<sup>24</sup> *et* autres diver-[F<sup>o</sup> 58 c] ses bestes qui ont piez et testes *et*<sup>25</sup> keues.

Illuec sont li basilique qui ont venimeus<sup>26</sup> regart; et ocient les genz et les oisiaus et les bestes seulement de leur regart C. Il a teste de coc *et* cors de serpanz<sup>27</sup> D. Nulle autre beste ne se prant<sup>28</sup> a lui. Il est rois de touz autres serpanz, ausi<sup>29</sup> comme est li lyons seur les autres<sup>30</sup> bestes. Il est blanc roié ça *et* la; jamais n'avra herbe ne fruit en la terre par<sup>31</sup> ou il passera. Neïs li arbre<sup>32</sup> en perissent tuit qui i sont plantez<sup>33</sup>. Se [F<sup>o</sup> 58 d] il a mors beste<sup>34</sup> ou autre chose, jamais autre beste n'en osera aprouchier E.

<sup>1</sup> B: il se dort. — <sup>2</sup> B: veneor. — <sup>3</sup> B: quoy. — <sup>4</sup> B: et si le sient. — <sup>5</sup> B: tant. — <sup>6</sup> B: olyfans. — <sup>7</sup> B: si s'apuie. — <sup>8</sup> B: encisez. — <sup>9</sup> B: gemist. — <sup>10</sup> B: aucune. — <sup>11</sup> A: viennent autres foiz olyfanz; B: viennent autre olyfant. — <sup>12</sup> B: « le » manque. — <sup>13</sup> B: puent. — <sup>14</sup> A: « qui » manque. — <sup>15</sup> B: aucune. — <sup>16</sup> B: gemisant. — <sup>17</sup> B: cels. — <sup>18</sup> B: repost. — <sup>19</sup> B: esfors. — <sup>20</sup> B: que il. — <sup>21</sup> B: anguilles a grant rengies. — <sup>22</sup> B: a. — <sup>23</sup> B: horrible. — <sup>24</sup> B: serpanz. — <sup>25</sup> B: es. — <sup>26</sup> B: venimeuz. — <sup>27</sup> B: serpent. — <sup>28</sup> B: prent. — <sup>29</sup> B: aussi. — <sup>30</sup> B: comment est li lyons de toutes autres... — <sup>31</sup> B: terre la par. — <sup>32</sup> B: arbres... — <sup>33</sup> B: planté. — <sup>34</sup> B: bestre.

A « Quant il dort... prent l'en les olyfanz. » Neckam I. 143-145; II. 9, 48; Jacques de Vitry 88.

Neckam mentionne comme source de A : Cassiodore. *Variar. lib.* X. 30 (*Patrol.* t. 69, col. 818).

B « Dedenz le flun... besoing. » Solin 52; Isidore, *Etym.* XII. 6. 41; Honorius Aug. I. 13.

C « Illuec sont... leur regart. » Solin 27; Isidore, *Etym.* XII. 4. 6 et 7; Neckam II. 120, 153; Jacques de Vitry 89.

D « Il a teste... serpanz. »

E « Nulle autre... aprouchier. » Solin 27; Isidore, *Etym.* 4. 6, 7; Neckam II. 120, 153; Jacques de Vitry 89.

Si ra en cele region maïsmes <sup>1</sup>\* une autre maniere de serpanz <sup>2</sup> qui ont cornes de mouton <sup>A</sup> ; une autre en y a qui a non aspis, qui ne puet estre pris ne enchantez, se n'est par douz chant ; car il en ot trop volentiers le son. Mais quant il ot le chant premierement, si boute sa keue en ses oreilles, qu'il ne l'oïe <sup>3</sup>, et se [F<sup>o</sup> 5g a] trait ensus du chant pour ce qu'il ne <sup>4</sup> soit deceüz <sup>B</sup>.

Autres serpanz y a qui ont non tygris, que l'en prent touz vis a force d'engins. Et de ceuls fait l'en le triacle qui desfait *et* oste autre venin <sup>C</sup>.

Si ra <sup>5</sup> une maniere de vers qui ont ·ii· bras <sup>6</sup> si lons *et* si divers que il abatent les olifanz <sup>7</sup> et tuent <sup>D</sup>. Cil serpenz <sup>8</sup> vit moult longuement. Et quant il est vieill *et* il se sent floibe <sup>9</sup>\*\* , si se confont per geunner <sup>10</sup>, *et* se laisse a-[F<sup>o</sup> 5g b] famer <sup>11</sup> si durement que pou li remaint de son cors. Et puis se met parmi ·i· pertuis d'aucune pierre hors <sup>12</sup> moult estroit. Lors se met hors si a grant destrece <sup>13</sup> que sa pel i remaint toute entiere. Et puis li revient areres une autre pel. Et ainsi reforme <sup>14</sup> son aage comme sage beste qu'ele est <sup>15</sup> E.

Serpanz i ra assez d'autre maniere qui ont maintes <sup>16</sup> precieuses pierres <sup>17</sup> es testes *et* es ieulz, qui font maintes granz vertuz, qui les porte [F<sup>o</sup> 5g c] sus soi <sup>18</sup> *et* les peut <sup>19</sup> avoir <sup>F</sup>.

Or vous <sup>20</sup> deviserons de <sup>21</sup> pierres qui la croissent *et* qui i sont.

<sup>1</sup> B : meïsmes. — <sup>2</sup> B : serpanz. — <sup>3</sup> B : oye. — <sup>4</sup> B : ce qui ne. — <sup>5</sup> B : venim. Si i ra. — <sup>6</sup> B : brae. — <sup>7</sup> B : olyfanz. — <sup>8</sup> B : serpanz. — <sup>9</sup> A : floibe ; B : fieble ; C : foible. — <sup>10</sup> B : par geuner (« per » cf. note p. 66). — <sup>11</sup> B : affamer. — <sup>12</sup> B : hors d'aucune pierre. — <sup>13</sup> B : a si grant destrece. — <sup>14</sup> B : refourme. — <sup>15</sup> B : quel est. — <sup>16</sup> A : mātes ; B : mainte (l'orthographe ordinaire de A est *maintes* ; « mantes » ne se présente pas dans le texte ; nous résolvons l'abréviation ā par *ain* dans ce cas-ci). — <sup>17</sup> B : precieuse pierre. — <sup>18</sup> B : « sus soi » manque. — <sup>19</sup> C : peüst. — <sup>20</sup> A : Or vous. — <sup>21</sup> B : des.

\* « maïsmes » : En angn. *ai* pour *ei* est très commun (cf. Suchier, *Altfr. Gr.* p. 20, 28, 49) surtout devant le *s*. Ce changement est rendu d'autant plus probable ici que, pour le scribe de A, *meïsmes* était évidemment dyssyllabe : il l'épelle plus loin (f<sup>o</sup> 60 D) « mesmes. »

\*\* Les exemples de la conservation du premier *l* de *flebilis* sont nombreux *et* justifient l'orthographe du ms. A. Cf. aussi f<sup>o</sup> 113 A ; cf. Burguy t. III, p. 166.

A « Si ra en cele... mouton. » Solin 27 ; Isidore, *Etym.* XII. 4. 18 ; Jacques de Vitry 89.

B « Une autre... deceüz. » Isidore, *Etym.* XII. 4. 15 ; Neckam II. 114, *De Laud.* IX. 289 ; Jacques de Vitry 89.

C « Autres serpanz... venin. » Neckam II. 108 ; Jacques de Vitry 89.

D « Si ra une maniere... tuent. » Solin 52 ; Isidore, *Etym.* XII. 4. 5, 4. 46 ; Honorius Aug. I. 13 ; Jacques de Vitry 89.

E « Cil serpenz... beste qu'ele est. » Isidore, *Etym.* XII. 4. 5, 4. 46 ; Jacques de Vitry 89.

F « Serpanz i ra... les peut avoir. » Solin 30 ; Neckam II. 146 ; Jacques de Vitry 89.